

# *Bhagavad Gītā*

**18 Verse aus dem Gesang des Herr\*n**

18 verses taken from Lord\*s song

Original gesprochen auf: *Sanskrit* [ *saṅskṛt* ]

Original language: *Sanskrit* [ *saṅskṛt* ]

Deutsche Übersetzung: **Fett**

English translation: red

XVIII

67

[ *kṛṣṇa uvāca* ]

*idam tē nātapaskāja nābhaktāja kadācana  
na cāsuśrūṣavē vācjam na ca mām jō \*bhjasūjati*

[ Krister sprach: ]

**/ 1 / Erzähl\*s keinem ohne Wärme und nie einem ohne Liebe  
auch keinem, der\*s nicht hören will und auch niemandem, der mir grollt**

/ 1 / Never tell this to anyone who has no warmth or love inside -  
if he doesn\*t want to hear it – or if he\*s loathing me – Krister

70

*adhjēṣjatē ca ja imaṁ dharmjam saṁvādamāvajō:  
gñānajaḅṅēna tēnāham iṣṭas sjām iti mē mati:*

**/ 2 / Wer es auch beliebt zu lesen, unser beider heil\*ges Gespräch  
» Mit Wissen und Andacht werd\* ich durch ihn verehrt « - so mein\* ich**

/ 2 / Whoever wants to study it – the sacred dialogue of ours  
» I am worshipped through the knowledge – by him « that\*s my opinion

*arḅuna* – Prinz Arkuner und *harē kṛṣṇa* – Krister der Herr  
am Schlachtfelde *kurukṣētra* – im rossbespannten Streitwagen  
Kurz vor dem Kampf dort aufgestellt fing zu zweifeln Arkuner an –  
Denn Angesichts der Verwandten, alter Lehrer und Freunde auch –  
Ihm gegenüber aufgestellt – verließ ihn der Mut und Kampfesgeist  
Trotz der Feinde Feindseligkeit, ihres Betrugs und Hasses auch  
Sah er sich überhaupt nicht mehr im Stande zu kämpfen und sagt  
Er will aufgeben, nicht töten, lieber selbst noch zu Grunde geh\*n

*arḅuna* – prince Arjuna and the Lord Krister – *harē kṛṣṇa*  
on battl\*field *kurukṣētra* – on a chariot with horses  
Shortly before the battle he [ Arjuna ] was overcome by doubt and fear  
As he would see his own kinsmen, old teachers and former friends too  
Lined up on the opposite site – he lost strength and the will to fight  
He didn\*t mind his enemies – not their betrayal or hatred –  
Arjuna was incapable to fight and thus he said that he  
Wants to give up and not to kill – he would rather die through their hands

I

39

[ arḡuna uvāča ]

*kulakṣajē pranaṣjanti kuladharmās sanātanā:  
dharmē naṣṭē kulaṁ kṛtsnam adharmō \*bhibhavatj uta*

[ Arkuner sprach: ]

**/ 3 / Wenn die Familie zerbricht, verschwinden Bräuche und Sitten  
Und ist verloren die Ordnung bedrängt das Unrecht die Sippe**

[ Arjuna spoke: ]

*/ 3 / If the family falls apart rites and traditions will perish  
and once truth and order are lost lawlessness will pressure the clan*

Aus Furcht ein Unrecht zu begehen – verweigert den Kampf Arukuner  
Da klärt ihn auf der gute Herr – Der heil\*ge Krister sprach also:

*Fearing to do an evil deed – Arjuna refuses to fight  
That\*s when he got this teaching here – The holy Krister spoketh thus:*

II

17

[ kṛṣṇa uvāča ]

*avināṣi tu tad viddhi jēna sarvam idaṁ tatam  
vināṣam avjajasjāsja na kaṣ čit kartum arhāti*

[ Krister sprach: ]

**/ 4 / Wissen – unvergänglich ist das, wovon alles durchdrungen ist  
Des Unvergänglichen Verlust kann keiner jemals bewirken**

[ Krister spoke: ]

*/ 4 / Know that to be everlasting, through which all this is pervaded  
The loss of the everlasting can not be dealt by anyone*

20

*na ḡājatē mrijatē vā kadāčīn  
nājam bhūtva bhavitā vā na bhūja:  
aḡō nitjaṣ ṣāṣvatō \*jam purāṇō  
na hanjatē hanjamānē ṣarīrē*

**/ 5 / Wird nicht geboren oder stirbt, wurde nicht, wird nicht einst nicht sein  
Ist ungeboren, ewig, alt – leiblicher Tod tötet es nicht**

*/ 5 / It is not born, nor does it die, has not become, will not not be  
It is unborn, eternal, old, is not killed by bodily death*

21

*vēdāvināśīnaṃ nitjaṃ ja ēnam aḡam avjajam  
kathaṃ sa puruṣaf pārtha kaṃ ghātajati hanti kam*

**/ 6 / Wer es unzerstörbar, stetig, geburtslos, unvergänglich weiß  
wie kann der Mensch irgendetwas töten lassen oder töten?**

*/ 6 / Knowing it\*s indestructible, continual, birthless, timeless  
How can a man kill somebody or have someone else be murdered?*

22

*vāsāṃsi ḡīrṇāni jathā vihāja  
navāni gr̥hṇāti narō \*parāṇi  
tathā śarīrāṇi vihāja ḡīrṇānj  
anjāni saṃjāti navāni dēhī*

**/ 7 / Wie ein Mann die alten ablegt, bevor er neue Kleider trägt  
So erlangt der Verkörperter den neuen nach dem alten Leib**

*/ 7 / As a man discards old clothings, before he starts wearing new ones  
The same way the embodied soul trades the old for the new body*

25

*avjaktō \*jam ačintjō \*jam avikārjō \*jam učjatē  
tasmād ēvaṃ viditvāinaṃ nānuśōcītum arhasi*

**/ 8 / Nicht offenbar und undenkbar, unveränderlich nennt man es  
Erkanntest du es auf die Art, solltest du ihm nicht nachtrauern**

*/ 8 / It's not obvious, not thinkabl\* and it\*s said to be unchangabl\*  
Once you know it to be that way you ought not feel sorry for it*

37

*hatō vā prāpsjasi svargaṃ ḡitvā vā bhōkjasē mahīm  
tasmād uttiṣṭha kāuntēja juddhāja kṛtaniśčaja:*

**/ 9 / Tot kommst du in den Himmel, siegreich genießt die Erde – Du!  
Deshalb steh auf Sohn der Gundi – sei fest entschlossen für den Kampf**

*/ 9 / If you die, you\*ll reach the heaven, if you win, you\*ll enjoy the earth  
Thus you should get up, Arjuna – then fight with determination*

38

*sukhaduxkhē samē kṛtvā lābhālābhāu ḡajāḡajāu  
tatō juddhāja juḡjasva nāivaṃ pāpam avāpsjasi*

**/ 10 / Mach\* dir gleichgültig Freud\* und Leid, Gewinn, Verlust, Sieg, Niederlag\*  
Danach rüste dich zum Kampf – nicht wirst Sünde begehen – Du!**

*/ 10 / Make joy and sorrow gain and loss, win and defeat the same to you  
Then prepare yourself for the fight - you won\*t even commit a sin*

47

*karmaṇj evādhikāras tē mā phalēṣu kadācāna  
mā karmaphalāhētur bhūr mā tē saṅgō \*stv akarmaṇi*

**/ 11 / Dein Dienst besteht nur in der Tat, niemals in den Früchten der Tat  
Sei nicht bestimmt von Tatenlohn, verharr\* nicht in Untätigkeit**

*/ 11 / Your service lies just in doing, never in the fruits of the deed  
Don't be driven by the rewards, don't persevere in inertia*

48

*jōgasthax kuru karmāni saṅgam tjaktvā dhanaṅgaja  
siddhasiddhōs samō bhūtvā samatvaṁ jōga učajatē*

**/ 12 / Fest in Jōga tu\* die Taten, nachdem verlor\*n die Anhaftung –  
Wurd\* Erfolg und Mißerfolg gleich, nennt man den Gleichmut die Jochung**

*/ 12 / Steady in Yōga do your deeds after losing the attachment  
Success and failure made the same – Yōga is equanimity*

55

*praḡahāti jadā kāmān sarvān pārtha manōgatān  
ātmanj evātmanā tuṣṭas sthitapraḡñas tadōčajatē*

**/ 13 / Wenn einer die Wünsche aufgibt, alle ins Gemüt gedrung\*nen –  
Im Selbst mit sich selbst zufrieden – sagt man er weilt in der Einsicht**

*/ 13 / If one gives up the desires, all of them, that came to his mind  
In the self with himself at peace, that is called » staying in reason «*

57

*jas sarvatrānabhisnēhas tat tat prāpja śubhāśubham  
nābhinandati na dvēṣṭi tasja praḡñā pratiṣṭhitā*

**/ 14 / Wer überall ohn\* Verlangen, dies/das, schön/hässlich erlangt hat –  
nicht sich danach sehnt, noch es haßt – dessen Einsicht ist beständig**

*/ 14 / Who – without desire, everywhere – received this or that, nice or bad –  
doesn\*t long for something, nor hates it – this man\*s reason is permanent*

58

*jadā samhāratē čājam kūrmō \*ḡgānīva sarvaša:  
indrijāṇindrijārthēbhjas tasja praḡñā pratiṣṭhitā*

**/ 15 / Und wenn er – wie die Schildkröte alle Körperglieder einzieht –  
die Sinne vom Sinnlichem zieht, ist seine Einsicht beständig**

*/ 15 / And if he – as the tortoise pulls all of its bodies limbs inside –  
pulls the senses off its objects, this man\*s reason is permanent*

62

*dhjājatō viṣajān puṅsas saṅgas tēṣūpaḡājatē  
saṅgāt saṅḡājatē kāmax kāmāt krōdhō \*bhiḡājatē*

63

*krōdhāt bhavati sammōhas sammōhāt smṛtivibhrama:  
smṛtibhraṅśād buddhināṣō buddhināṣāt praṅṣjati*

**/ 16 / Aus Nachdenken über Dinge wird Anhaftung an sie im Mann  
Daraus erwächst die Leidenschaft, die wandelt sich zur Wut alsdann**

**/ 17 / Durch Wut kommt es zur Verblendung, dann Verlust der Erinnerung  
Deshalb stirbt auch die Achtsamkeit, ohn\* Achtsamkeit geht er zugrund\***

*/ 16 / Thinking about the sense-objects creates attachment towards them  
Attachment brings forth desire, which turns into rage very soon*

*/ 17 / From rage delusion is thus born, from that the loss of memory  
This leads to the loss of reason and without reason he is lost*

XVIII

63

*iti tē ḡñānam ākhjātaṃ guhjād guhjatarāṃ majā  
vismṛṣjāitad aṣēṣēna jathēc̣c̣hāsi tathā kuru*

**/ 18 / So wurde von Gnosis erzählt – verborgenem Wissen – durch mich  
Überprüfe es und lass\* nichts aus – dann mach\* es so, wie du es wünschst.**

*/ 18 / This knowledge has been told to you – the most secret of all – by me  
Meditate on it without rest – afterwards do as thou pleasest.*

***ōṃ tat sat***

ॐ तत् सत्